

УДК 81.25

ЛЕКСИКО-СИНТАКСИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ МУЛЬТИФИЛЬМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА АНГЛИЙСКИЙ

Шевцова Алеся Константиновна

кандидат филологических наук, доцент,

заведующий кафедрой романо-германской филологии,

Могилевский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилев, Республика Беларусь)

e-mail: shevtcova@msu.by

Статья посвящена анализу переводческих трансформаций, применяемых для адекватной трансляции смыслов и содержания русскоязычных мультифильмов на английский язык. В качестве наиболее частотных лексико-синтаксических модификаций выступили добавление, перемещение, антонимический перевод, конкретизация, лексическая замена. Причинами переводческих трансформаций являются существенные расхождения в лексической и грамматической структурах русского и английского языков.

Ключевые слова: переводческая трансформация, добавление, перемещение, антонимический перевод, конкретизация, лексическая замена

The article is devoted to the analysis of translation transformations used to adequately translate the meanings and content of Russian-language cartoons into English. The most frequent lexico-syntactic modifications were addition, displacement, antonymic translation, specification, lexical substitution.

Keywords: translation transformation, adding, displacement, antonymic translation, specification, lexical substitution

Перевод можно понимать максимально широко – как всякое культурное взаимодействие и заимствование. Культурное влияние посредством перевода далеко не всегда заключалось в непосредственной трансляции текстов. В формирующихся культурах появлялись тексты-аналоги, которые старались не походить на тексты культуры-донора. В них менялись имена, места действия, весь внешний антураж и появление таких текстов, фактически текстов-аналогов, имело огромное культурообразующее значение. Для принимающей культуры не имело никакого значения ни то, что сейчас принято называть «авторским правом», ни то, что в другой культуре имеется некий оригинал, ни тем более мера близости с этим оригиналом. При переводе текстов, составляющих культурный капитал, наиболее ярко проявляются две переводческие тенденции. Одна из них связана с максимальной культурной адаптацией оригинала к нормам и требованиям принимающей куль-

туры [1]. Данный феномен имеет непосредственную связь с понятием переводческой трансформации.

Различные виды трансформаций, которые используются при переводе мультфильмов с русского на английский язык, будут рассмотрены на материале мультипликационных фильмов «Смешарики», «Чебурашка», «Тroe из Простоквашино». Как показало проведенное исследование, наиболее частотными трансформациями оказались добавление (36%), перемещение (14%), антонимический перевод (12%), конкретизация (10%), лексическая замена (10%) и др. Например: *Он делал ее несколько дней и наконец сделал, и покрасил 'He had been working on it for a few days and eventually finished it and painted it'*. В английском предложении добавлен предлог *it* для придания конкретности и акцента внимания (прием добавления). *Правее и потом левее, левее!*

Move to the right and then move to the left! Английское предложение не может состояться без глагола, поэтому при переводе в синтаксическую структуру встраивается глагол *to move*. Исходя из проанализированных примеров, можно заключить, что при переводе с русского языка на английский происходит добавление преимущественно глаголов связок и смысловых глаголов. Также дополнительно вводятся местоимения и прилагательные для управления вниманием реципиентов.

Вторым по частотности выступает прием перемещения. Рассмотрим пример: *Неправильно ты, бядя Фёдор, бутерброд ешь! 'You are eating your sandwich not properly!'* Наречие *неправильно* при переводе на английский язык было перемещено в конец предложения, а также глагол *to eat* перемещен в начало предложения, так как сказуемое в английском языке стоит строго после существительного в начале предложения. *Я в нашем доме всех знаю I know everybody in our house*'. Произошло перемещение обстоятельства места *в нашем доме* в конец предложения. В целом, элементы, которые могут подвергаться перестановке – слова, словосочетания, части сложного предложения. Наиболее частотный случай перемещения в процессе перевода – это изменение порядка слов и словосочетаний в структуре предложения, что, вероятно, обусловлено специфическим традиционно фиксированным словопорядком в английском языке и относительно свободным порядком слов в русском, и это, естественно, не может не учитываться в ходе перевода.

Антонимический перевод составляет 12% от общего количества идентифицированных случаев использования переводческих трансформаций в анализируемой выборке. Например, предложение *Копатыча*

все равно никто не победит переводится как ‘Bear Kopatych will just win again anyway’. При переводе на английский язык отрицательная конструкция передается в английском языке утвердительной формой сказуемого. Основываясь на полученных данных, можно предположить, что применение такого преобразования связаны с лексико-семантическим составом сказуемого. При переводе на русский язык с английского чаще всего отрицательная форма предложения меняется на утвердительную (80% случаев), реже наоборот – с утвердительной на отрицательную (20%).

Конкретизация и лексическая замена используются несколько реже, чем выше упомянутые переводческие модификации – в 10% случаев. Приведем пример применения конкретизации: *Я хочу помочь им! И я хочу! Но как? But I want to help them! So do I! But how?* При переводе предложения *и я хочу* используется глагол *to do* с более широким значением. В целом, для английского языка характерно наличие значительного количества слов с более широким значением, которые при переводе конкретизируются (*to do*, *to make* и т.п.). Также нами отмечаются случаи конкретизации обстоятельств места и времени для более точного перевода.

Рассмотрим пример лексической замены: *Я буду вам все охранять I will be your watchdog*. При переводе параллельно с лексической заменой произошло изменение синтаксической структуры предложения, так как глагол *охранять* был заменён на существительное *watchdog* ‘сторожевая собака’.

Таким образом, можно предположить, что выбор конкретных переводческих преобразований обусловлен присущим английскому языку видением мира и связанной с этим явлением языковой избирательностью [2]. Описывая какую-либо ситуацию, английский язык может выбрать иную, нежели русский язык, отправную точку в описании. При этом для английского языка характерно преимущественное использование глагольных форм. Русскому языку, наоборот, свойственно более широкое использование опредмеченных действий и признаков, что, в свою очередь, проявляется в более частом использовании существительных. Итак, причинами переводческих трансформаций являются существенные расхождения в лексической и грамматической структурах русского и английского языков, расхождения коммуникативных компетенций носителей исходного языка и носителей переводящего языка, и необходимость «сгладить» их ради достижения равнозначности регулятивного воздействия исходного и переводного текста.

Список литературы

1. Галеева, Н. Л. Перевод в культуре: уточнение статуса и понятий / Н. Л. Галеева // Критика и семиотика. – 2006. – Вып. 9. – С. 24–35.
2. Шевцова, А. К. Языковые особенности перевода белорусских мультипликационных фильмов в контрастивном освещении / А. К. Шевцова // Итоги научных исследований ученых МГУ имени А. А. Кулешова 2017 г. : материалы науч.-метод. конф., 25 января – 8 февраля 2018 г. / под ред. Е. К. Сычовой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2018. – С. 91–93.